

8. *silm-éh*<sup>1</sup> *wa-ǧalb-éh birék maḥbíst*<sup>2</sup>. *wída' beh ǧa-h di-héh bár-eh birék maḥbíst. šǧǧúr riḥbét heh wa-askér-eh.*

9. *wa-sâg*<sup>3</sup> *bîs wa-trûḥ bêt da-dâulat, sâg bîs lâ. has bar sâg bi-riḥbét, rid[d] la-hâl dâulat, amûr heh: taḥâm-i l-ahâs'ag aḥtiyôr wa-taḥôm tuwôdi*<sup>4</sup> *wa-tiśâd-'af*<sup>5</sup> *nhâl-ye aḥtiyôr.*

10. *amûr heh: „am bar-k taḥâs'ag bi, muśâd'afe nhâl-ke.“ amûr heh: „lâzarômah ḥirêj wa-glêb kûfyet*<sup>4</sup> *târ ḥirôh-uk wa-sêr fta, ḥôm l-aksêr nâmûs-k.“*

11. *„has ḥibîsk ǧay de-fîza' min-k lâ. ad gabôyil*<sup>6</sup> *ḥayr min-k yahrijem*<sup>7</sup> *tadwalât-k*<sup>8</sup> *wa-tkûn ḥas[s] di-dwêl.*

<sup>1</sup> Ibrâhim schrieb *silm-eh* (wohl mit Vorton!) <sup>2</sup> Cf. ar. كَيْسٌ Gefängnis, Kerker; formell = ar. كَيْسَةٌ Einsiedelei, Eremitage. <sup>3</sup> = *sâg*.

<sup>4</sup> Wohl von *wôdi* = ar. أَدَى. <sup>5</sup> Kaus.-Refl. von *d'f* = ar. ضَعَف.

<sup>6</sup> Jahn: *kûfyet* Mütze aus Leinwand (oder *ḥḍr.*- ar. *kûfyye*), daher *kûfît da-frénji* Hut („Mütze des Europäers“). <sup>7</sup> = *qabôyel* Plural von *qabilet*

ar. قَبِيلَةٌ. <sup>8</sup> Kaus.-Refl., Ind. (ohne *ha-*). <sup>8</sup> Eine *taqtilat*-Form von *dâulat*.

10. Er sagte zu ihm: „Wenn Du schon da bist, (daß) Du mich niederbrennest, werde ich mich demütigen unter Dir.“ Er sagte zu ihm: „Jetzt geh' hinaus und setze eine Haube auf Deinen Kopf und geh' fort nackt, ich will Dein Ansehen brechen.“

11. „Da Du eingekerkert hast meinen Bruder, der sich nicht gefürchtet hat vor Dir. Noch sind Stämme, besser als Du, sie nehmen fort Deine Sultanswürde und Du bist der schlechteste der Sultane!“